



## John Van Burek

Traducteur

Langues : FR / EN

Torontois de naissance, John Van Burek a connu une carrière distinguée en théâtre sur la scène nationale et internationale, en français et en anglais, en tant que metteur en scène, professeur et traducteur. Il a signé plus d'une centaine de mises en scène de textes classiques, de créations et d'opéras.

Dans les années 1970, il a commencé à faire connaître le théâtre québécois au Canada anglais par le biais de la traduction, notamment les pièces de Michel Tremblay, dont il a assuré la traduction, en collaboration avec Bill Glassco, jusqu'en 1996.

1971: Fondateur du Théâtre Français de Toronto (Premier théâtre professionnel de langue française de la Ville Reine).

1997: Fondateur et directeur artistique du Pleiades Theatre, compagnie torontoise mandatée de produire des pièces venant de langues et de cultures autres que l'anglais. Le but de la compagnie est de faire mieux connaître aux Torontois le théâtre des diverses cultures du monde et d'encourager de nouveaux Canadiens à s'inscrire dans la vie culturelle de l'ensemble. À date, Pleiades Theatre a produit des pièces venant du Québec, de l'Italie, de la Russie, de la France, de l'Acadie et de l'Inde. À l'horizon, la compagnie prévoit, entre autres, de nouvelles traductions de pièces allemandes, mexicaines et de la Grèce contemporaine.

Il a reçu une bourse « A » du Conseil des arts du Canada.

## Écriture

## **Traductions**

**FOREVER YOURS, MARIE-LOU**

Auteur: Michel Tremblay

---

**LES BELLES-SOEURS**

Auteur: Michel Tremblay

---

**HOSANNA**

Auteur: Michel Tremblay

---

**BONJOUR, LÀ, BONJOUR**

Auteur: Michel Tremblay

---

**THREE LITTLE ROUNDS**

Auteur: Michel Tremblay

---

**SAINT CARMEN OF THE MAIN**

Auteur: Michel Tremblay

---

**THE DUCHESS OF LANGEAIS**

Auteur: Michel Tremblay

---

**THE IMPROMPTU OF OUTREMONT**

Auteur: Michel Tremblay

---

**MARCEL PURSUED BY THE HOUNDS**

Auteur: Michel Tremblay

---

**COUNTER SERVICE**

Auteur: Michel Tremblay

---

**THE GOVERNMENT GUY**

Auteur: Michel Tremblay

---

**A SOLEMN MASS**

Auteur: Michel Tremblay

---

**LA MAISON SUSPENDUE**

Auteur: Michel Tremblay

---

**IT'S YOUR TURN NOW, LAURA CADIEUX**

Auteur: Michel Tremblay

---

**SURPRISE! SURPRISE!**

Auteur: Michel Tremblay

---

**MARATHON**

Auteur: Claude Confortès

---

**LES FRIDOLINADES**

Auteur: Gratien Gélinas

---

**CRYING TO LAUGH**

Auteur: Marcel Sabourin

---

**THE MARRIAGE OF FIGARO**

Auteur: Beaumarchais

---

**ANNA (SCREEN PLAY)**

Auteur: Yves Simoneau

---

**COUSCOUS**

Auteur: Guillaume Vigneault

---

**SEVEN STORIES**

Auteur: Maurice Panitch

---

**MARIE DE L'INCARNATION**

Auteur: Jean-Daniel Lafond

---

**DYING TO BE SICK**

Auteur: Molière

---

**SHOES OF SAND**

Auteur: Suzanne Lebeau

---

**THE SOUND OF CRACKING BONES**

Auteur: Suzanne Lebeau

---

**PETIT PIERRE**

Auteur: Suzanne Lebeau

---

**GRETTEL AND HANSEL**

Auteur: Suzanne Lebeau

---

**SALVADOR**

Auteur: Suzanne Lebeau

---

**THREE LITTLE SISTERS**

Auteur: Suzanne Lebeau

---

**UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS**

Auteur: Suzanne Lebeau

---

**ON HAND AND FOOT**

Auteur: Martin Bellemare

---

**THE GAME OF LOVE AND CHANCE**

Auteur: Marivaux

---

**THE TRIUMPH OF LOVE**

Auteur: Marivaux

---

**FALSE SECRETS**

Auteur: Marivaux

---

## DREAM A LITTLE DREAM

Auteur: Sacha Guitry

---

## JEALOUSY

Auteur: Sacha Guitry

---

## THE AMOROUS SERVANT

Auteur: Carlo Goldoni

---

## LESSONS IN FORGETTING

Auteur: Emma Haché

---

## BESBOUSS

Auteur: Stéphane Brulotte

---

## TRIALS OF A NOBLE HOUSE

Auteur: Sor Juana Ines de la Cruz

---

## THE LADY OF ONE HUNDRED YEARS

Auteur: Françoise Loranger

---

## THE POST OFFICE

Auteur: Rabindranath Tagore

# Théâtre

---

2010

## LA SAGOUINE

Traducteur et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Antonine Maillet

2009

## SHAKUNTALA

Metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Kalidasa (Adaptation: Charles Roy d'après la traduction de Will Johnson)

2007

## DYING TO BE SICK

Cotraducteur avec Adrienne Clarkson et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Molière

2006

## HOSANNA

Cotraducteur avec Bill Glassco et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Michel Tremblay

# Enseignement

---

ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE DU CANADA, UNIVERSITÉ YORK ET  
UNIVERSITÉ RYERSON (TORONTO), CARNEGIE MELLON (PITTSBURGH)

## Autres

---

TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-  
PRODUCTEURS  
Membre (durant 4 ans)

## Prix et nominations

---

---

**Prix:** Silver Ticket Award **Gala / Festival:** Toronto Association of Performing Arts

---

**Prix:** Distinguished Contribution to Canadian Theatre **Gala / Festival:** Toronto Drama Bench Award

---

**Prix:** Prix pour sa contribution aux arts et à la culture de langue française **Gala / Festival:** Prix Alliance

---

**Prix:** Médaille du Jubilée de la Reine Élizabeth II

---

**Prix:** Décoré de l'Ordre de la Pléiade de la francophonie **Gala / Festival:** Ordre de la Pléiade de la francophonie